

A Newly Discovered Fragment of the Śrīkṛṣṇakīrtan

Kashinath Tamot (Nepal Research Centre)
Makoto Kitada (Osaka University)

Keywords: Middle Bengali, Newar, Kathmandu

Abstract

Baru Caṇḍīdās' Śrīkṛṣṇakīrtan (ŚKK), a collection of songs on Kṛṣṇa, is considered the earliest text in Middle Bengali. For a long time, only one manuscript has been available to scholars. Recently, however, a fragment which contains several songs parallel to the ŚKK was discovered in Kathmandu.

The Caryāpada, a collection of Tantric Buddhist hymns written in the old forms of the Eastern NIA dialects, is considered the oldest specimen of Old Bengali by Bengali scholars, while Baru Caṇḍīdās' Śrīkṛṣṇakīrtan¹ (abbr. ŚKK), which is the second oldest document in Bengali, represents the beginning of the linguistic stage of Middle Bengali. Also from the point of view of the history of Bengali literature, the Śrīkṛṣṇakīrtan is a very important work, in that, being composed in the 14th century, it is a forerunner of the Bengali Vaishnava poems which have never ceased to enjoy general popularity in the Bengali-speaking areas up to modern times. In spite of being such an important document, only one manuscript has so far been available to us.

Recently, however, a possible fragment of the ŚKK was discovered in Kathmandu valley. The details of the discovery are as follows. When Makoto Kitada visited the Nepal Research Centre, Kathmandu, in March 2011, Kashinath Tamot told him that he had found a manuscript of songs in Bengali language, and that Caṇḍīdās was mentioned as the author. He expressed his conjecture that these songs could be from the ŚKK. In August 2012, we worked together on this manuscript. As a result of that, this manuscript in fact turned out to be a genuine fragment of the ŚKK, although only a very small part of it. This article was written by Kitada with the permission of Tamot, and published under both of our names.²

The information about this manuscript (abbr. MS) is: Manuscript No. 1-1696, Real No. B287/2, titled merely as 'Rāga', written in Newārī script³. It contains 13 folios, but those which concern us are the first six-and-a-half folios (Fol. 1r-7r). The rest (Fol. 7v-13v) deals with a collection of fables in Newārī based on the Pañcatantra, which has nothing to do with the former part of the manuscript.

¹ For general information on Baru Caṇḍīdās' Śrīkṛṣṇakīrtan, see Amitrasūdan Bhaṭṭācārya 2011, Bidballabh 2007/2008 and Das 1988.

² I would like to express my cordial thanks to Prof. Rahul Peter Das for his helpful suggestions.

³ In Prof. Tamot's opinion, the style of letters is that of about the 16th to 17th centuries.

Folios 1r-7r consist of two parts:

- (1) Thirteen songs numbered from 14 to 27. They contain many linguistic features and expressions common to the ŚKK. At the top of each song, the name of the *rāga* and the name of the *tāla* are mentioned⁴.
- (2) Songs Nos. 28 to 34 seem to originate from the opening scene of a drama in Bengali, in which the characters appear on the stage one after another, introducing themselves to the audience in song. The name of a king, *Govindacanda* who is mentioned suggests that this drama is a version of the *Gopīcandranāṭaka* which used to be one of the very popular dramas performed in the Kathmandu valley. Expressions such as *baṃgeśvara rājā*, *baṃgero bhuvāpati* (meaning ‘the king of Vaṅga/Bengal’) etc. hint at a certain connection of this drama with Bengal. The text breaks off abruptly.

Accurate deciphering of the manuscript is difficult. Newārī script is in many cases not completely free from obscurity and ambiguity. In Classical Newārī spelling, the distinction between dental and retroflex as well as the distinction between L and R in the NIA languages is not perfectly retained and is very often confused. I have the impression that the Newārī transcriber[s] was/were not able to understand the original language (an earlier stage of Middle Bengali) any more. All these make the text extremely hard to understand. Therefore, in this short article, I will confine myself to a few brief remarks.

Song No.16 in its *bhaṇitā* verse mentions Baṛu Caṇḍidās as the author:

vāsariya raṇa śire vaṃḍiyā gāyiro vadu caṇḍidāsa //16,7d

“Thus sang Baṛu Caṇḍidās, [holding] Goddess Bāsālī on his head [and] praising [her].”⁵

This is parallel to the *bhaṇitā* verse of, e.g., ŚKK 131⁶:

bāsālī śire bandī gāilo caṇḍidāsa //ŚKK 131,4d

“[Thus] sang Caṇḍidās, [holding] Goddess Bāsālī on his head [and] praising [her].”

Song No.15 contains parallels of ŚKK 105⁷. I first give the whole text of No.15 below⁸, then Amitrasūdan Bhaṭṭācārya’s version.

No.15

Rāga Pahariyā // Parimāna //

⁴ Song No.14 (Bhaṭyāri, Jati), No.15 (Pahariyā, Parimāna), No.16 (Korāba, Parimāna), No.17 (Bhathali, Paritāra), No.18 (Śrī, Ekātāla), No.19 (Śrīrāga, Ekātāli), No.20 (Śrī, Raṅga (?) Jati), No.21 (Rāga Varāri, Ekātāli), No.22 (Rāga Patamaṅjali, Paritāla), No.23 (Śrīrāga, Tāra Mātha Jati), No.24 (Savali, Mātha Jati), No.25 (Nāta, Rūpaka), No.26 (Nāta, Rūpaka).

⁵ The term *raṇa* is unclear.

⁶ Bhaṭṭācārya 2011, p. 293. Bidbadballabh 2007/2008, p. 48f.

⁷ Bhaṭṭācārya 2011, p. 259f. Bidbadballabh 2007/2008, p. 38f.

⁸ Words are not separately written in the manuscript, but here, separations are given according to our own provisional interpretation.

ati padumini rūpasa deṣiyā ceta thira nahi morā /
 surati siṃghāra diyā rādhika prāna rakṣā kara more //
 naṃpata kahnāya kapata upāya mukhe nahi tora nāja /
 sudala morā nideṣi bhāre parikṣā dekhiyā rūpasa kaje //
 kāmasukha bāne ceta byākula kimsake volahu maurāni /
 vola paradite akṣe bhādiresa caṃyi jāniya ahme //
 bhayata duya mora nayi jiya judāyi ra [?]⁹ datā he
 ahmāra jaubhana [??]¹⁰ śrī
 phala khāyita kasaka dhāya //
 jāhe khidhā vaise¹¹ suno govāriṇī ki torā kāvaya¹² kāya /
 jakhana je pāya takhana se khāya jānāhi khidhā parāya //
 amāra jaubhavana mudita bhāṃdāra ihate nahī kaculi /
 amāra jaubhavana kāla bhujāṃgama khāyi re suyī¹³ re mali //
 tuhme padumini ahme padmanābha kṣaure tuhmāke nahi chāḍī /
 tumāra javana kāla bhujāṃgama ame bhara ujhā gadali //15

The corresponding song, ŚKK 105 in Bhaṭṭācārya's edition, runs as follows:

Deśāgarāgaḥ //
 āti rūpasī padumini jāti dekhi thīra nahi mane /
 tora birahe citta beākula moeṃ nā jīboṃ kenamane //105,1
 henaka bacana nā bola kāhnāniṃ tora bāpe nāhiṃ lāja /
 sodara māūlānīta bhole parilāhā dekhiāṃ rūpasa kāja //2
 madanabāṇe citta beākula kibā ghosasi māmī māmī /
 michā kāje moke bhāṇḍiteṃ cāho sakale jāṇie āhmī //3
 chāoyāla kāhnāniṃ bola na bujhasi bujhila tohmāra matī /
 moṃ je goālinī ābālī rādhā na jāṇo raṅga suratī //4
 āhme se kāhnāniṃ goāla nāgara tohmāra bāra bariṣe /
 nahulī yaubana āti śūsobhana surati deha hariṣe //5
 prathama yaubana mudita bhāṇḍāra tāta nā sambāe curī /
 āhmāra yaubana kāla bhujāṅgama chuileṃ khāileṃ marī //6
 āhme se kāhnāniṃ tohme candrābalī maraṇe tohmā nā chārī /
 tohmāra yaubana kāla bhujāṅgama āhmeo bhāla gāruṇī //7
 nāgara kāhnāniṃ moke bigute āṣeṣa neāa jurī /
 koṇa bibudhi e hena pathe ānile dāruṇī burhī //8

⁹ An unclear letter.

¹⁰ Unclear letters.

¹¹ Or: *caise*?

¹² Or: *kācapa*?

¹³ Or: *supī*?

nāgara dekhiāñ deha āliṅgana kike kara ābhiroṣe /
āhmara karame tohmāka āñile baṛāyira kamaṇa doṣe //9
tapata dudha nāle nā pīe jurāyileñ soāda tae /
nahulī yaubana kāñca śiriphala tāhāka keho nāhiñ khāe //10
yāta khidhā base nagari rādhā kibā tāra kāñca pākāe /
yemane pāe temane khāe yā nāhiñ khidhā pālae //11
dīṭhi dīṭhi cāhi bolom mo kāhnāñim āhmāka eriteñ juāe /
samukha dīṭhe pañile banata bhukhila bāgha nā khāe //12
āhmāra bacane sundari rādhā mane kara hariṣe /
basalīcaraṇa śīre bandiāñ gāila baru caṇḍīdāse //13

This is a dialogue about a quarrel between Kṛṣṇa and Rādhā. For convenience, I quote the translation by Klaiman¹⁴:

“You’re so alluring, a natural seductress¹⁵. My heart quickens pace when I see you. / With your aloofness, my thoughts are untranquil. Oh, how can I go on surviving?”

“Krishna, don’t say things like this. You don’t have any modesty. Where are your parents?¹⁶ / You’ve merely spotted a juicy affair; you’re entranced by the wife of your uncle.”

“Why must you say, ‘I’m your aunt, I’m your aunt’? I’ve been driven insane by love’s goading. / Radha, you’re trying to use unfair means to elude me; I know all about it.”

“You’re a child, Krishna; you can’t understand what I’m saying. I see your intentions. / I am just Radha, a dairymaid; I’m very small. I know nothing of passion.”

“I’m dashing Krishna, your cowherd pursuer, and you are a twelve year old lady. / This is most lovely, your blossoming youth; you should gladly bestow it upon me.”

“My blooming youth is a treasure that’s sealed. There’s no possible way you could rob it. / I have a poisonous snake in this youth; if you touch and are bitten, you’ll perish!”

“I am your Krishna and you’re my Candrāvalī. Till I am dead I can’t leave you. / You say your youth is a poisonous snake – I’m an excellent venomist, Radha!”

“There is no end to these intricate arguments! Krishna’s too smart, he unnerves me. / What sort of folly induced that cruel Granny to have me approach by this pathway?”

“Look at your lover, bestow an embrace on me. Why are you overexcited? / How is your Granny at fault? It’s because of my merits that you have been brought here.”

“Milk that is hot can’t be drunk through a straw; when it is cooled, it is tasty for drinking. / Breasts which are starting to bud are like marmelos; no one enjoys them unripened!”

“When someone’s hungry for something, he couldn’t care less if it’s ripe or it isn’t. / He’ll eat it as he encounters it till all his hunger is gone, clever Radha!”

“Krishna, I’m looking you square in the eye and I’m warning you: better avoid me. / Even a tiger will not

¹⁴ Klaiman 1984, p. 91. I do not necessarily agree with her interpretation in every single detail, but this will suffice for the moment, for a minute examination of the ŚKK is not the purpose of this article.

¹⁵ *Padmīnī*, i.e. women with the ideal beauty as mentioned in the *Kāmaśāstra*.

¹⁶ Klaiman (ibid.) notes that the literal meaning is: “you have no shame from your parents”.

eat a creature he meets face to face in the forest.”

“Beautiful Radha, discard your misgivings. Be pleased to agree to my wishes.”

It is obvious that MS song No.15 is closely connected with ŚKK 105, but, containing many variants, fails to agree with it word for word.

It must be noted that the ŚKK was originally orally recited. This fact raises the question, to what degree the written sources are reliable, while the texts orally handed down vary. It may be whether a collection of components of various origins, or the enlargement and alteration of a single kernel.

MS Song No.27 again has a *bhaṇitā* verse in which the name Caṇḍīdās (*caṇḍīdāse*) appears, and contains many lines parallel to ŚKK 291. The text runs as follows:

rādhe // tini kitana dadhi, torā hoyiveka kata nā vudhi //27,1
kahnāyī, haivo muyī govārini jāti, morā ghṛta dudha utapati //2
rādhe, o torā do rājavaisya mai uthi dayā curase //3
kahnāyī, kācaram pākerokali, mai nahi jāne <su>¹⁷rati murāri¹⁸ //4
rādhe, kata vaṣāna¹⁹ se sati, paṃca puruse pohāyī rāti //5
kahnāyī, uceta paṃthera nāli, yibe vāṃchīta tuyi he murāri //6
rādhe, sargga mañca pātāre mu jāni, yibe ahmāke sati vaṣāni //7
kahnāyī, kaṃsāsura vada duruvāre, tehi sunire nahi ucāre //8
rādhe, kaṃsa vadhire ahme vāne, tave sādhipo mādāni lo //9
kahnāyī, muyi reki putanā māri, khāyire aje tiri vadhiya murāri //10
rādhe, māyī reki jānāhi māli, tathi pāpa je nahi sundari //11
kahnāyī, khāyireki tanera khīra, ive vola <vāra>²⁰ha vacana vīra //12
rādhe, piyara mai janani rakṣāṃ lire, mora teja vasira śarire //13
kahnāyī, tohara mukha nahi cāhi, ati pāpeta kāla kahnāyī he //14
rādhyā, ahmāke na patīśi dhamdhā, moke vudhi thāyīyo jāha vaṃdhā //15
kahnāyī, reho mora sāta sarīhār²¹, moke vaḍāyī deho ekovāra //16
rādhe, deho moke surati siṃghāre, tave vaḍāyī di[śa?]²² tuhmāke //17
kahnāyī, dvādaśa variśe ahme nahi jāna, surati dhammāri he //18
rādhyā, māthāya guri phure tora khoyā²³, ralakṣaka mulelo //19
kahnāyī, yitum cchāda patiyāse, kavi gīta gāyila caṇḍīdāse he //20

The corresponding verse, ŚKK 291²⁴, runs as follows:

¹⁷ This syllable is marked with a sign of deletion.

¹⁸ Or: *surāri*

¹⁹ I.e. *bakhāna* < Skt. *vyākhyāna*.

²⁰ Marked with a sign of deletion.

²¹ Here is a *virāma* sign.

²² Extremely obscure.

²³ Or: *khopā*

korārāgaḥ // krīḍā // laganī // daṇḍakaha //
 rādhā nitī bikaṇasi dadhī / tora haibe kata nā budhī //1
 kāhnānīṃ hooṃ mo goālajātī / mora budhī tora kheūmatī //2
 rādhā / māthata gulāla phule / tora nahe se lākheka mūle²⁵ //3
 bolasi toṃ tutībacane / tāta nā lāge āhmāra mane //4
 hoāṃ toṃ goālajhiārī / tohme eta baṛa āchidarī //5
 nahoṃ kāhna mo āchidarī / baṛa nilaja tohme murārī //6
 rādhā tora thīra nahe maṇe toke manda boloṃ tekāraṇe //7
 kaṇṣa baṛa durubāre / tāra bhae nibāroṃ tohmāre²⁶ //8
 kaṇṣa māriboṃ parāṇe / tabe sādhiboṃ āpaṇa māṇe²⁷ //9
 kālī khāileṃ tohme khīre / āji bolasi bāmana bīre²⁸ //10
 khāāṃ pūtanāra khīre / tāra parāṇa hariloṃ śarīre //11
 vadhileṃ pūtanā nārī / tohme tīrībadhiā murārī²⁹ //12
 mārantāka ye nā māre / tāra pāṇī nā lae pītare //13
 tora mukha nāhiṃ cāhī / tohme āti pāpiā kāhnānīṃ³⁰ //14
 juriāṃ e pāṇica bāṇe / āji laīboṃ tora parāṇe //15
 tohme nā kara mora nirāse / gāila baṛu caṇḍīdāse //16

I quote Klaiman's translation³¹:

“Most of time you spend selling your produce. / How much intelligence you must have Radha!”
 “Krishna, although I was born among cowherds, / I have my sense, while you're addle-minded!”
 “One hundred thousand's the worth of your head with its blossoms of basil. / You haven't the money!”
 “You may address me with flattering comments; Still I'm not taken in by them, Krishna.”
 “You're completely intractable, Radha, / Even though you're a dairyman's daughter.”
 “I'm not the one who's intractable. Krishna. / You're extremely audacious, Murāri.”
 “You're impulsive in temperament, Radha; / This is the reason I call you unworthy.”
 “Kaṇṣa is very implacable, Krishna. / Since I'm afraid of him, I must resist you.”
 “I am about to assassinate Kaṇṣa; / Then I'll be able to salvage my honour.”
 “Only a day ago, milk was your diet. / Now you proclaim you're a hero, you midget!”
 “While I imbibed Lady Pūtanā's milk, I / Extracted the life from her body, my Radha.”
 “Did you destroy Lady Pūtanā, Krishna? / Why, you have murdered a woman, Murāri!”
 “Forefathers don't accept votive oblations / From those who avoid killing murderous people.”

²⁴ Bhaṭṭācārya 2011, p. 367f. Bidbadballabh 2007/2008, p. 108f.

²⁵ Corresponding to MS 27,19: *rādhya, māthāya guri phure tora khayā ralaṣṣaka mulelo.*

²⁶ Cf. MS 27,8, although its second half is different.

²⁷ Corresponding to MS 27,9: *rādhe, kaṇṣa vadhīre ahme vāne, tave sādhibo māhādāni lo.*

²⁸ Corresponding to MS 27,12: *kahnāyi, khāyireki tanera khīra, ive vola <vāra>ha vacana vīra.*

²⁹ Corresponding to MS 27,10: *kahnāyi, mūyi reki putanā māri, khāyire aje tiri vadhiya murāri.*

³⁰ Corresponding to MS 27,14: *kahnāyi, tohara mukha nahi cāhi, āti pāpeta kāla kahnāyi he.*

³¹ Klaiman 1984, p.223f.

“I cannot look at your face any longer. / You are extremely unprincipled, Krishna.”
 “This very day, I’ll discharge these five arrows / and snatch you away from the world of existence!”
 “Don’t take away my serenity, Krishna!”

These are all the portions that have been elucidated so far. Although the language shows many linguistic features common to the ŚKK, many lines remain unclear because of the above mentioned difficulties. Nevertheless, many parallel expressions and lines are found, which suggest that these songs are from the ŚKK.

Song No.18, although not identified in the ŚKK, is one whose meaning is relatively clear:

Śrī // ekatāli //
 antare antare gopi antare aṃganā / rāsa mandara kṣere devakinandane //dhru
 kāhu deya āriṃgana kāhu deya cuṃbane / stane nakha ghāta deya adhara daṃsane //dhru
 nivi visarccana kare kṣṣṇa rasa vase gagane apasaragana sayatnikhase //
 rāsa mandare kṣṣṇa dekhe thira candra rāti bādhe kṣṣṇa rame candra kāma dhandhā //18

The gist would be:

“Inside, inside, cowgirls, [come] inside the court! / In the circle of the dance party (*rāsa*) plays (*kṣere* = *khele*) the son of Devakī (= Kṣṣṇa). He gives someone an embrace, gives someone a kiss, / [and] gives [someone] a scratch of nail in the breast, and [someone] a bite in the lips. // In the excess of desire (*rasa-vase*), he unties someone’s waist string. / In the sky, *apsaras* [???]. // Seeing the play (*kṣṣṇa* = *krīḍā*) in the circle of the dance party, the moon is motionless, / Kṣṣṇa enjoys the night [???]. //”

As for MS Song Nos. 28 to 34, i.e. the second subdivision dealing with a drama scene, a question remains about what relation this drama has with the preceding Kṣṣṇa songs. Does it indicate that the Kṣṣṇa songs were sung before the drama began on the stage? Or, were the two texts without any connection put together in one manuscript? As pointed out in the beginning of this article, expressions like “the king of Bengal/Vaṅga” shows that this drama has a certain connection with Bengal. At the moment we are not able to give an adequate answer to this question without comparing this fragment with other manuscripts of the Gopīcandraṅgata preserved in the Kathmandu Valley. Whatever it may be, we will continue further investigations into this matter and our results will be published in the future.

Abbreviations

MS = manuscript NIA = New Indo Aryan ŚKK = Śrīkr̥ṣṇakīrtan

References

- Bhaṭṭācārya, Amītrasūdan (2011), *Baru Caṅḍīdāser Śrīkr̥ṣṇakīrtan Samagra*. Trayodaś saṅskaraṇ 2011AD, pratham saṅskaraṇ 1966AD. Kal’kātā: De’j Pāb’liśiṅ.
 Bidbadballabh, Basantaraṅjan Rāy (2007/2008), *Śrīkr̥ṣṇakīrtan*. Ekādaś saṅskaraṇ 1414

(= 2007/2008AD), pratham saṅskaraṅ 1323 (= 1916/1917AD).

Kal' kātā: Baṅgīya-Sāhitya-Pariṣat.

Das, Rahul Peter (1988), "On the English Translation of the *Śrīkṛṣṇakīrtana*", Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft 138.1988, 332-348.

Klaiman, M.H. (1984), *Baru Caṅḍīdāsa. Singing the glory of Lord Krishna. The Śrīkṛṣṇakīrtana translated and annotated by M.H. Klaiman*. Chico, California Scholars Press. American Academy of religion, Classics in Religious Studies, Number 5.

Acknowledgement

This research is subsidized by Japan Society for the Promotion of Science, Grants-in-aid No. 21720019.

『クリシュナ讃歌』の新発見の写本断片

カーシーナート・タモート

北田 信

キーワード：中期ベンガル語、ネパール、カトマンドゥ

ボル・チョンディダシュ (Baru Caṅḍīdās) 作『クリシュナ讃歌』(Śrīkṛṣṇakīrtan) は中期ベンガル語最初の作品である。今まで、写本はベンガル地方で一個しか見つかっていなかった。ところが最近になって、ネパール・カトマンドゥでこの作品の写本断片が発見された。本論文では、この写本断片を簡潔に記述し、そこに記載された歌詞のうち、二つを『クリシュナ讃歌』のものと同定した。